

## Хучи

|             |                |
|-------------|----------------|
| Рассказал   | Н. К. Борисова |
| Записал     |                |
| Когда       |                |
| Расшифровка | ВГ             |
| Переводчик  | ЗН             |
| Когда       | 13.01.2010     |
| Выверка     |                |
| Переводчик  |                |
| Когда       |                |

1. То? бархун њолю не дириби.

На берегу озера жила одна женщина.

2. Керга дириби.

Одна жила.

Самостоятельно; “одна” было бы њолюуш. ЗН говорит, что надо в начале писать щ, а в конце слова просто ш. А с ей не нравится вообще.

3. Щизи некучахуза тоныбихи?.

Два ребеночка у нее было.

4. Аруйта? мале эбихи?.

Взросленький уже были.

5. Каса некучаза, не некучаза.

Сыночек и доченька.

6. Не кєрта дириби.

Женщина одна жила.  
кєєрта?

7. Буусыза кудахан дягуби.

Муж ее давно умер.

8. Кудахай похин торь' исым' ња'.

В давние года так ведь было.

9. Не кєрта дирида, сырную дешуза модсуда, некучиза оотагуза.

Женщина самостоятельно будет жить, зимой силки (на куропаток) проверяет,  
деток своих кормит.

10. Тооную одукуза тоныза, кєрта карикузуда ноода.

Летом лодочка у нее будет, сама рыбешек себе наловит.

11. Обу дєдигин чики не кадыриз'.

Однажды эта женщина заболела.

12. Мєкныда мощти.

В чуме лежит.

13. Некучахуза пехун санкоохи'.

Детишки на улице играют.

14. Пери<sup>?</sup> пехун санкоохи<sup>?</sup>.

Все время на улице играют.

15. Ёскуизи<sup>?</sup> ма ниу<sup>?</sup>, лэуҗа мекныда:

Матушка их говорит, кричит из чума:

ЗН: ёё, не ээ. С Сорокиной-Болиной не согласна.

16. Соокоу, мякди<sup>?</sup> чуори<sup>?</sup>!

Дети, в чум зайдите!

сооку — обращение к детям. Или соку, ЗН не уверена. «В свой дом».

17. Бикчазуй<sup>?</sup> тозари<sup>?</sup>!

Водички мне принесите!

18. Некучахи<sup>?</sup> обухуру нихи<sup>?</sup> нодус.

Детишки ничего не слышат.

В нодус смычки нет (ЗН уверенно говорит)!

19. Пери<sup>?</sup> лэуҗахи<sup>?</sup>.

Все кричат.

20. Нэбиҗахи<sup>?</sup>, санкоохи<sup>?</sup>.

Бегают, играют.

21. Ёёзи<sup>?</sup> ань<sup>?</sup> леуҗа:

Мать опять кричит:

22. — Соокоу, ку<sup>?</sup> канири<sup>?</sup>?

— Дети, куда вы ушли?

23. Ээу<sup>?</sup> мёрку тоори<sup>?</sup>.

Сюда быстренько идите!

24. Нань ще касари.

В рту у меня пересохло.

В/з соохума «хорошо стало». ЗН велит писать касари.

25. Бикучад комаз<sup>?</sup>.

Водички хочу.

26. Нехи<sup>?</sup> обухуру ниhi<sup>?</sup> нодус.

Дети ничего не слышат.

В/з ниhi<sup>?</sup> дюсыри<sup>?</sup> «не слушают». ЗН велит писать нодус. Вначале еще что-то не то.

27. Тоори<sup>?</sup> щизи дери //...// некучахуза каҗахуза.

Так она два дня своих ребятишек просит.

В/з каҗахи<sup>?</sup> «они двое просят», неправильно.

28. Некучахуза киузную мёр<sup>?</sup> канидахи<sup>?</sup>, санкузахи<sup>?</sup> керчи<sup>?</sup>.

Детишки утром быстро уходят, сами играют.

букв. «уйдут». Или кантахи<sup>?</sup>, ЗН сомневается, в/з, кажется, кандахи<sup>?</sup>

29. Обухо кирбаку мидидахи<sup>?</sup>.

Какой-нибудь хлебушек таскают.

30. Ёеди дез<sup>?</sup> нихий<sup>?</sup> сэжир<sup>?</sup>.

На мать не смотрят.

Именно нихий, с й (и мне каж., что со смычкой). А смотрят — сэжиҗахи<sup>?</sup>, без й.

31. Точукуз нехуде дерихун не ныхуза дягума.

Потом на третий день у женщин сил не стало.

32. Пед озима.

На улицу вышла.

33. Тет җохон, тет җокучахан пед озима.

Ползком на улицу вышла.

ЗН: Так не говорят, нужно сказать тодычь «ползком».

34. То<sup>?</sup>ойз<sup>?</sup> но кеуд.

Дошла до двери.

35. Модехуза нехуза, лубаахи<sup>?</sup>

Видит своих детей, они балуются.

Или одно а?

36. Ань<sup>?</sup> леуҗа:

Опять кричит:

37. — Соокоу, эу тоори?<sup>1</sup>

— Дети, сюда идите!

38. Модь каад комадарахий?<sup>1</sup>

Я, кажется, умираю.

39. Некучахи<sup>2</sup> обухуру нихий<sup>2</sup> нодус.

Дети ничего не слышат.

40. Точукуз ёккуиза //муда// дёзуда //ноо// моо, дёзухуза узахуда ни<sup>2</sup>  
пунахуза.

Тогда она свою кроильную доску взяла, две доски на две руки положила.

ЗН протестует против ёккуиза, надо ёккуизи<sup>2</sup>, она же мать двоих детей. Сначала хотела сказать ноо (от ноош), а потом сказала моо (от мууш). Тоже «взять». А досок две — длинная для выделки шкур и маленькая для выделки камусов.

41. Пед озима.

На улицу вышла.

42. Дёзухунда узахуда нин њахи<sup>2</sup>, нообирахуза лэбитуња.

Две доски на двух руках находятся, она их держит и машет.

Надо дёзухуза, а то получается «досками».

43. Самааш кани.

Птицей стала.

Надо чида сама — это птица, а то это получается любой звери. Мога сама — это лесной зверь. Дя<sup>2</sup> сама — насекомые. И так далее.

44. Самааш кани, чииҥа.

Птицей стала, летает.

В/з чиуҥа — такого вообще нет. Улетела — чи'ийз'.

45. Чииҥа, чииҥа, некучахууда неон.

Летает, летает над своими детишками.

46. Некучахууза ань' нэда нихий' сэҥер'.

Детишки на нее опять не смотрят.

Правильнее ноюда «на нее». Нэда — к ней. Нэда дязаз' «к нему иду».

47. Точкуз пери' чииҥа, чииҥа некучида нэон, лэуҥа, лэуҥа, сама тотрау'.

Затем она все летает, летает над своими детками, кричит, кричит, как птица

48. Чида сама тотрау'.

Как птица.

49. Некучахий' точкуз мякди' чу'охи':

Потом детишка в чум зашли:

50. Ээбь' куна?

Мама наша где?

51. Ээбь' дягу.

Матери нет.

52. Ма ниу<sup>?</sup>: биу, биу, биу.

Кричит: биу, биу, биу

Кукушка так не кричит, она кричит кук-ку, кук-ку.

53. Точкуз некучахи<sup>?</sup>: еэбь<sup>?</sup> чики езараха!

Тогда детишки: Это вроде наша мать!

54. Еэбь<sup>?</sup> ань<sup>?</sup> чида самааш канидараха.

Мама наша в птицу превратилась, кажется.

55. Точикуз ееди поон небрихи<sup>?</sup>.

Потом за мамой побежали.

56. Еэзи<sup>?</sup> нида дез<sup>?</sup> борума.

Мать на детей рассердилась.

Или обиделась. Там не очень ясно.

57. Чи<sup>?</sup>из<sup>?</sup>.

Взлетела.

Скорее улетела.

58. Кугуйхин адыгу<sup>?</sup>уйз<sup>?</sup>.

Иногда присаживается.

59. Некучахи<sup>?</sup> небехи<sup>?</sup>.



Дети бегут.  
небиахи<sup>?</sup>

60. Бикуча мидиҗахи<sup>?</sup>, погеемин.

Водичку несут в ковше.  
В/з кори<sup>?</sup>омин «на хорее». ЗН: это она ошиблась.

61. Мидиҗахи<sup>?</sup>, лэуҗахи<sup>?</sup>: Ума, ума, ɣу<sup>?</sup> то<sup>?</sup>!

Несут, кричит: Мама, мама, иди сюда!

62. Модинь<sup>?</sup> нод бикучазуд тозутай<sup>?</sup>.

Мы тебе водички дадим.  
Там не так, ЗН говорит, что надо так.

63. Җози<sup>?</sup> //му// пу<sup>?</sup> дез<sup>?</sup> мубихи<sup>?</sup>... мотабихи<sup>?</sup>.

Ноги об камни это самое (побили)... порезали.  
му — для связки слов, «это». Укололи (расцарапали?) — щипихи<sup>?</sup>. Еще можно сказать байрибизи<sup>?</sup> «ушибли».

64. Буйази<sup>?</sup> тыса.

Кровь сочится.

65. Чи<sup>?</sup> назаку<sup>?</sup> неон небиҗахи<sup>?</sup>.

По мху бегут.

66. Наза ань<sup>?</sup> чукчи<sup>?</sup> нарзыдааш кани.

Мох весь красным стал.  
или наузадаашь

67. Тыэза? торсы Һаз? ниу? тонё?, нарзыда наз.

Сейчас такой мох есть же, красный мох.

68. Эньчуу? мамби?: чики? ида? дюсрида? некучахи? наза.

Люди говорят: это непослушных детей следы.

Лучше дязый? — след. Здесь «мох».

69. Ёениза? пери? перчуора?

Матерям своим всегда помогайте.

70. Торсы чида самааш иниш кани.

Чтобы не превратилась в такую птицу.